

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 74 (1961)

Artikel: Poesias
Autor: Cloetta, Gian Gianett
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225620>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesias

da G. G. Cloetta

Ingreschantüna

Vezzast quella pizza blovera
tres tschieras a glüscher?
Ell'am clama ed am tira,
vi tar ella less eau ir.
O tü chera, tü lontauna
patria, est tü lo?
Aise be l'increchantüna
chi mieu ögl ho orvanto?

Vair vuless auch'üna geda
quel prüvo mieu cumünet,
ir girand tres god e preda
e güvler dal fuonz dal pet.
Aint ill'erv'am met alura,
baiv la glüscher chi vain da l'ot
chi tres mia not splendura
fin cha'l cour am rumpa bod.

Ot sulla muntagna

Lo ot sulla muntagna
 güvlaiv'il pasture,
 las vachas pasculaivan
 intaunt sül verd tapet.
 Da suringiò udiva
 il chaunt ed il s-chellam
 ed in mieu cour sentiva
 mumaint taunt dutsch e lam:
 Quaunt poch voul que davaira
 per fer ün muond complet!

Lo ot sulla muntagna,
 lontaun dal muond umaun,
 cò regna quietezza,
 be'ls vents canera faun.
 Ne guerra nu disturba
 ne mel il muond alpin,
 cò ais la pêsch perfetta,
 cò saintast fled divin:
 Quaunt poch voul que davaira
 per fer ün muond beo!

Lo ot sulla muntagna,
 ardaint al firmamaint,
 uzeda ais la dainta
 scu per ün güramaint:
 O Dieu, nos sögl perchüra
 e'l pövel eir inter,
 e scha la not ais s-chüra,
 fo gnir tü svess pü cler!
 Quaunt poch voul que davaira
 per fer ün muond celest!

Saira

La sumbriva quaid s'avaunza,
 s-chür as ficha illa val,
 l'ultim piz scu fina spraunza
 stenda sü sieu cler fanal.

Da ma fnestra guard ma pizza,
 vez nüvlinas gnir ed ir
 ed il spir cun el'agüzza
 aucha fer sieu ultim gir.

Tres las giassas leiv scuttinan
 fedas, sainzas vi e pü,
 sainza lair in sön at ninan:
 Uossa vo al pos eir tü.

Cur cha'l di cun sa canera
 ais a fin, at stust retrer,
 scha'l cher Dieu tieu fat nu sclera,
 ais a fin tieu operer.

Spassageda traunter di e not

La not vain sü d'la chafuolezza
 e vo insü vers l'ot,
 cuverna bod mincha otezza,
 la via, pros e god.

Ma la s—chürezza nu'm fo temma,
 il s—chür ais mieu amih,
 am impla l'orma cun sa flemma
 e l'ögl scu da cler di.

E scha cuour nu's vezz'ünguotta,
 schi s'volva l'ögl inaint
 e guarda lo la vita tuotta
 e cler in ün mumaint.

Mort e vita

La naiv cuverna la cuttüra,
 intaunt cha luot suotaint
 e sgür s'prepara la natüra
 sün nouv renaschimaint.

E tü surour cun ligerezza
 vest cun schlisoul' e skis,
 güvlast dafatta d'la bellezza
 scu scha ünguot nu füss.

Quaunt müravglus ais quaist misteri,
 da nu pudair incler,
 l'infaunt vo vi sur il sunteri
 sfidand il muond inter.

Quaunt strettas, finas sun urdidas
 las anzas d'nossa sort!
 Inseparablas sun unidas
 la vita e la mort.

Darlux

Mieu cher Darlux, est darcho cò!
 Uen bain lung temp ais già passo,
 cha eau cun buscha e schluppet
 sün ti'otezz'il pè mettet.
 Cò ais mieu pro, l'ovel persè!
 inu'as faiva il café.
 Pür dorma, tegia, clos e bain,
 eir eau durmiva lò sül fain,
 tadland d'la plövgi'il ravaeschöz.
 e da las s-chellas il clingöz.

Quiet ais hoz, l'alp tegn'il flo,
 il temp am pera returno,
 inua eau cun ils amihs
 quel prüm fö d'prüms avuost he miss
 dal milli ochtschient novantün,
 ün güramaint da giuentüm:
 Parchüra tü, o Segner cher
 la patri'intera e'l föcler!

Amicizcha

La vair'amicizcha ais üna coralla,
 ais flur uschè fina scu ela d'chüralla
 chi uonda in vent divin.
 Nu profaner quell'imegna püra
 cun nosch'intenziun e cun mera s—chüra,
 cun egoistica fin!

Devisa

Nu't tmair da vilted e perversited
 chi aint illa lozza s'movainta,
 mo tegn'ils mauns nets, nu giunchir d'la vardet,
 mantegna ti'arma glüschaunta!

*La patria sbrîza
Pled da Brauégn*

Sch'la vîglia patria nu'm salegra
 ple cu'gl privo langaz matern,
 nun è'gl ple patria, lascha vegda
 er l'orm'a tot igl mês intern.

Il tschierletter

Che bunas tschierlettas ch'el faiva!
 Las meglaras da tuot il contuorn.
 Cun sger il rasdiv las mangiaiva
 scu mummas pigliedas our d'fuorn.

Dal temp fügitiv e prüinas
 il vegl metal sechet vi,
 ma nouvas, fras—ch—verdas manzinas
 prüittan sü our dal sadri.

Mo niauncha tschierletta nu sorta,
 scu s'eira pü bod adüso — —
 Truppagia't la terra chi't porta
 tü figl da tieu bap renomno!

*Orion**Gian Fontana trad. G.G.C.*

Tras las uondas celestias
 giais vus stailas da l'Orion,
 splenduris tras l'infinit.
 Sferas da l'inexprimibel
 indeterminà abratschan
 vus chi dais a mai salüd.

It, pür it vus charas stailas,
 tras la not e tras s—chürdüna
 vos vial misterius.
 Cur la flaivla sbrinzla stüzza
 in meis cour, sün üna staila
 less eu esser, ir cun vus.

Less svolar las millieras
 d'ans tras tschêl plain muonds e terras,
 tü Orion sco nav.
 Lura vzess eu, co cha eschans
 pitschens, povers sper il Segner,
 ch'ais per tuots ils muonds la clav.

Un püschel chanzunettas per la scoletta da dumengias

Traducziuns libras da cunschaintas chanzuns tudas-chas our dal «Neuer Liederkranz» da Goldschmid e Stiefel e Blaukreuz «Mein Lied».

da G.G. Cloetta

Vo our, mieu cour, tschercha dalet!

Vo our, mieu cour, tscherchand dalet
 in quaist magnific temp da sted
 dals duns d'bunted divina!
 O guard', ils üerts in pumpa staun
 e's haun ornos per minch'umaun
 cun guarniziun d'regina.

La bos-cha sto in plain fögliam,
 la puolvr'in terr'as zuoglia lam
 cun erva e grusaïda.
 Las röosas e las fluors da fain
 saun as vestir bgerun pü bain
 cu Salamon in saida.

La lodola s'adoz'in ot,
 fringuel chi svoula tres il god,
 els güvlan da leidezza;
 il rosignol, il grand chantunz,
 fo strasuner sias chanzuns
 cun schlantsch e cun clerezza.

La cluotsch'ils pitschens vo chürand,
 l'utschè sieu gnieu vo fabrichand
 ed eir la randulina.
 Il tschierv e'l chavriöl, cuntaints
 s'giovaintan sün ils pros fluraints,
 giodand quell'erva fina.